

*Памяти дорогого Рикардо Сансонне*

## Еще раз к сюжету апокрифических евангелий об Иисусе-красильщике

А.Л. ХОСРОЕВ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO106397

Статья поступила в редакцию 04.12.2021.

Аннотация: Целый ряд религиозных сюжетов раннехристианской апокрифической литературы, одной из составляющих которой являются так называемые «евангелия детства Иисуса», долго существовал на обочине магистрального пути развития христианства и, трансформируясь, проникал даже в другие культуры (ислам). К таким сюжетам принадлежит рассказ о чуде, которое младенец Иисус совершил в мастерской красильщика, а именно: одной краской покрасил одежды в разные цвета (или: одежды разных цветов сделал белыми). В статье дается обзор всех вариантов этой истории, дошедших на разных языках, и делается осторожная попытка установить корни этого сюжета.

Ключевые слова: раннее христианство, апокрифы, евангелия детства, ислам.

Для цитирования: *Хосроев А.Л.* Еще раз к сюжету апокрифических евангелий об Иисусе-красильщике // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 2 (вып. 49). С. 51–72. DOI: 10.55512/WMO106397.

Об авторе: ХОСРОЕВ Александр Леонович, доктор исторических наук, главный научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (akhos@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8406-8720.

© Хосроев А.Л., 2022

Хорошо известно, что та часть христианской традиции, которая со временем была признана апокрифической (или даже еретической), т.е. официально отринута господствующей Церковью<sup>1</sup>, продолжала в той или иной мере (через устную ли передачу

<sup>1</sup> Здесь нет нужды подробно говорить о том, что, несмотря на постоянные запреты и изъятия из употребления, эти благочестивые (и легко доступные пониманию неискушенного в литературных и богословских изысках читателя) сочинения продолжали создаваться, переписываться и переводиться на разные языки, о чем свидетельствует огромный пласт раннехристианской апокрифической продукции, сопоставимый по объему (если не превышающий) с тем письменным наследием, которое оставили авторы, принадлежавшие господствующей Церкви. Из необозримой научной литературы, посвященной апокрифам, назову лишь: James 1924; Moraldi 1971; NTA 1–2; Elliott 1993; Bovon et al. 1997, 2005. В этих работах можно найти переводы апокрифических текстов на современные языки и ссылки на все необходимые источники.

или через чтение запрещенных книг) воздействовать на сознание тех, кто к этой Церкви принадлежал<sup>2</sup>. Более того, целый ряд сюжетов из этой отвергнутой традиции мог проникать далеко за пределы культурной среды, их породившей, и подвергаться там коренному переосмыслению. Достаточно вспомнить, что многие рассказы об Иисусе попали в Коран или в иудейскую (антихристианскую) литературу, т.е. стали достоянием другой культуры, именно из христианской апокрифической литературы<sup>3</sup>, одной из главных составляющих которой были сочинения, условно называемые «евангелиями детства»<sup>4</sup>. Чтобы сделать сказанное более наглядным, обратимся к од-

<sup>2</sup> О том, какое важное место на протяжении веков занимали сюжеты апокрифических письменных памятников в (ранне)христианском изобразительном искусстве, см., например, с выразительными примерами: Waal 1887; Hennecke 1896; Cartlidge, Elliott 2001; Pellegrini 2012: 897–902; ср.: «in Wirklichkeit hat diese (т.е. апокрифическая) Literatur im Altertum, im Mittelalter und in der Renaissance stärkeren Einfluß auf die Literatur und die Kunst ausgeübt, als die Bibel» (Cullmann 1990: 333); даже если в этих словах и есть доля преувеличения, они, тем не менее, верно отражают положение дел.

<sup>3</sup> Так, рассказ суры 19.22 сл. о том, как проголодавшаяся в долгом пути Марьям захотела съесть плодов с высокой пальмы и они чудесным образом оказались перед ней, а из-под пальмы потек ручей, представляет собой видоизмененный рассказ гл. 20 *ЕПМатф* (см. след. примеч.), в котором речь идет о том, как на пути в Египет младенец Иисус попросил пальму наклонить свои ветви, чтобы Мария смогла достать плоды, а из-под пальмы вытек ручей; отсутствующий в канонических книгах *НЗ* рассказ суры 19.31 сл. об Исе, говорящем уже в колыбели, взят из традиции, засвидетельствованной в *АрабЕД* гл. 1, а рассказ суры 3.49 (ср. 5.110) о том, как Иса вылепил птиц из глины и оживил их своим дыханием, восходит в конечном счете к *ЕДФом* гл. 2.2–5 и повторяется затем во всех поздних евангелиях детства: *АрабЕД* гл. 36 (= 34 Provera; см. примеч. 6, 8); *АрмЕД* гл. 18 (см. примеч. 13); *ЕПМатф* гл. 27 (ср. Bauschke 2013: 74–75); обозначение «Иисус, сын Марии», встречающееся в *НЗ* лишь однажды в *Мк* 6.3 (если это не поздняя глосса: Taylor 1953: 10–11), зафиксировано в апокрифах (*АрабЕД* гл. 37, 40), откуда и перекочевало в Коран (Isā ibn Maryam: 16 раз), хотя в последнем случае нельзя исключать и обратное движение, т.е. воздействие Корана (в котором обозначение «сын Марии» уже ipso facto исключало представление о том, что Иисус был «Сыном Бога»: Merad 1968: 83) на христианский апокриф в среде арабоязычных христиан. Подробнее об Иисусе в Коране см., например: Parinder 1996; Leirvik 2010; Tottoli 2002: 39–42 и 61, примеч. 53 с новой литературой; о влиянии Корана на арабо-христианскую литературу: Griffith 1999; о времени появления первых переводов христианских сочинений на арабский язык см. Robinson 1991: 17–21 («It is unlikely that the canonical Christian scripture or other Christian writings were translated into Arabic before the rise of Islam»): 17 в разделе «Parallels to the Qur'anic Material in Ancient Christian Writings»). В иудейском антихристианском памфлете «Толедот Йешу» (сочинение дошло в нескольких версиях, но точное время его возникновения установить едва ли возможно; предложенные датировки разбросаны «vom 1. Jahrhundert (Voltaire) bis zum 11. Jahrhundert»: Klauk 2008: 263, где можно найти содержательный анализ памятника: 262–272) мы встречаем такие заимствования из апокрифических евангелий детства, как, например, сюжет о необычайном (по сравнению с учителями) уме ребенка Иисуса, (см. примеч. 17) или об оживлении им (правда, уже взрослым) птиц, сделанных из глины; подробно см.: Krauss 1902: 165 сл. (с изданием нескольких версий сочинения с немецким переводом); ср.: Piovanelli 2011 с обширной литературой.

<sup>4</sup> В круг собственно «евангелий детства Иисуса», т.е. сочинений, рассказывающих о чудесах, совершенных Иисусом в возрасте от 5 до 12 лет (этот возраст Иисуса совершенно не интересовал авторов канонических евангелий, за исключением *Лк* 2.42 сл.), входит так называемое «Евангелие детства Иисуса, якобы написанное апостолом Фомой» (*ЕДФом*; греч. и лат. текст впервые изданы: Fabricius 1703) и вторая часть (гл. 18–41) латинской компиляции (якобы сделанный Иеронимом перевод евангелия, которое ап. Матфей написал по-еврейски для избранных) под нынешним условным названием «Евангелие Псевдо-Матфея» (*ЕПМатф*; гл. 25–41, повествующие о чудесах малолетнего Иисуса, пересказывают гл. 2–16 *ЕДФом*; гл. 18–25 содержат материал, неизвестный другим сочинениям); о двух других «евангелиях детства», а именно об *АрабЕД* и *АрмЕД*, см. ниже. Другие «евангелия детства», а именно так называемое «Протоевангелие Иакова» (*ПЕИак*; имеется в виду «брат Господа») и первая часть *ЕПМатф* (в гл. 1–17 пересказываются гл. 1–21 *ПЕИак*), повествуют о рождении и детстве Марии, матери Иисуса (иногда эти сочинения называют *Apócrifos de la*

ному христианскому сюжету, хотя и не нашедшему места в Коране, но занявшему в послекоранической мусульманской литературе видное место. Речь пойдет об истории, которую условно назову «Иисус и красильщик».

В так называемом «Арабском евангелии детства Иисуса» (далее — *АрабЕД*)<sup>5</sup>, которое, по всей видимости, было переведено с сирийского<sup>6</sup>, мы находим такой рассказ об одном из чудес, совершенных ребенком Иисусом:

«Однажды, играя с детьми, Иисус убежал в лавку красильщика тканей и, схватив приготовленные к покраске в разные цвета ткани, бросил их в чан с синей крас-

---

Natividad, т.е. «апокрифами о Рождестве», в отличие от собственно *Apócrifos de la Infancia: Santos Otero* 2005: 55 сл.; 119 сл.). Оригиналы *ЕДФом* и *ПЕИак* были написаны по-гречески, но дошли до нас еще и в переводах на разные языки христианского мира (латинский, сирийский, коптский, армянский, грузинский, эфиопский, славянский), и на каждом из этих языков текст претерпевал различную редактуру. *ЕДФом* и *ПЕИак* (или, по крайней мере, традицию, лежащую в их основе) следует датировать второй половиной II в., а *ЕПМатф* временем не ранее IX в. («Каролингский ренессанс»: Schneider 1995: 65; «wohl um das 8./9. Jh.»: Cullmann 1990: 364; ср. старую точку зрения: «kurz nach der Mitte des 5. Jahrhunderts»: Reinsch 1879: 6). Поль Петерс доказывал, что оригинальным языком *ЕДФом* был сирийский (Peeters 1914), но ср.: «The Bollandist P. Peeters has postulated (but did not prove) the existence of a Syriac Ur-Thomas» (Gero 1971: 48); «der Versuch P. Peeters <...> ist unhaltbar» (Cullmann 1990: 349); убедительно в пользу греческого как *Ursprache* см.: Voicu 1998: 53 сл. и Burke 2013: 241 сл. с обзором работ защитников греческого происхождения сочинения; Эллиот предпочел оставить вопрос открытым (Elliott 1993: 69). О том, что названные сочинения лишь чисто условно можно причислять к жанру «евангелий» (в том виде, как этот жанр представлен в Новом Завете), и поэтому лучше говорить о «рассказах (историях) о детстве Иисуса» («Kindheitserzählungen bzw. Kindheitsgeschichten»; ср. рукописные названия *ЕДФом*:  $\rho\eta\tau\acute{\alpha}$  (или:  $\sigma\upsilon\gamma\gamma\rho\alpha\sigma\tau\iota\alpha$ , или:  $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma$ )  $\epsilon\iota\varsigma$   $\tau\acute{\alpha}$   $\pi\alpha\iota\delta\iota\kappa\acute{\alpha}$   $\tau\omicron\upsilon$   $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon$  или *Tractatus de pueritia Jesu*) см.: Pellegrini 2012: 887; обозначение «евангелие (*injil*) детства» впервые встречаем в *АрабЕД* (см. след. примеч.). Подробнее о жанровых особенностях *ЕДФом* см.: Aasgaard 2010: 49–52 («IGT emerges as a mixture of belief legend and gospel, together with some elements from ancient biography. Probably this is the closest one can get to a genre classification»: 52; в этой же работе автор доказывает, что *ЕДФом*, умело изображающее особенности поведения и психологии ребенка, — это история, написанная, прежде всего, для детей: «it is theology for children»: 212); ср.: Cousland 2017: 14–19 с выводом: «describing the *Paidika* as a gospel is a modern misnomer with little historical basis» (19) и критическими замечаниями по поводу «theology for children» (29–30).

<sup>5</sup> По справедливому высказыванию более чем вековой давности, *АрабЕД* в целом — это «the longest (впрочем, *АрмЕД* гораздо длиннее; см. примеч. 13) and most absurd of the Gospels of the Infancy. It is a late compilation <...> distinguished by its highly Oriental coloring» (Donehoo 1903: XXXII). Суть же рассказа о красильщике так метко определил один из ранних исследователей апокрифических евангелий: «Пожалуй, трудно представить себе сказку более абсурдную (ein abgeschmackteres Märchen), чем эта» (Hofmann 1851: 234).

<sup>6</sup> В этом согласна большая часть исследователей; см., например: «...the Arabic is likely to go back to a Syrian archetype, which could be of the fifth-sixth century» (Elliott 1993: 100); «Il Vangelo arabo dell' Infanzia si presenta poi come la traduzione, spesso maldestra e parafrasata di un originale siriano molto più antico» (Provera 1973: 19; ср.: *ibid.*: 48–55); «...wohl eine Übersetzung aus dem Syrischen darstellt» (Cullmann 1990: 363). Определить точное время возникновения арабского перевода едва ли возможно (предположительно, не ранее VIII в.); ср.: «Arab. Gos. Inf. is believed to have originated in the eighth or ninth century» (Chartrand-Burke 2001: 127) или: «The Arabic Infancy Gospel may itself be post-Islamic and influenced by Muslim usage, though behind it is the older Syriac» (Parrinder 1996: 27), но: «Das arabische Kindheitsevangelium <...> geht auf eine syrische Vorlage zurück und stellt eine Kompilation aus dem 6. Jahrhundert dar» (Klauck 2008: 108). Сирийский текст, дошедший в составе так называемой «Истории блаженной девы Марии» (см. примеч. 8), был, в свою очередь, переводом V–VI вв. с греческого. Определенные сомнения в том, что оригиналом арабского перевода был сирийский текст см.: Chartrand-Burke 2001: 128 («That Arab. Gos. Inf. is derived from a Syriac original is by no means certain but it is likely»).

кой<sup>7</sup>. Красильщик стал ругать Иисуса за то, что тот испортил ткани и осрамил его перед клиентами: ведь каждый заказал ему покрасить ткань в нужный ему цвет. „Если хочешь, — ответил Иисус, — то я тотчас поправлю дело“. И когда он стал вынимать из чана ткани, то каждая становилась того самого цвета, какой хотел получить заказчик. Иудеи же, услышав о таком чуде, прославили Бога<sup>8</sup>.

В «Арабском евангелии Фомы» (далее — *АрабЕФом*), которое, очевидно, также переведено с сирийского<sup>9</sup>, рассказ имеет несколько иной вид:

Пока отец Иисуса Иосиф на городской площади беседовал с (не названным по имени) красильщиком, Иисус вошел в красильню, взял приготовленный там к покраске хитон и бросил его в чан с *черной* краской. Красильщик пришел в отчаяние и сказал, что заказчик хотел видеть хитон не черным, а красным. В ответ, на удивление всем видевшим, Иисус достал из чана *красный* хитон и потребовал принести ему все остальные одежды, которые нужно было покрасить. Красильщик написал на каждой

<sup>7</sup> В *АрабЕД* красильщика зовут Салем; подразумевает ли здесь это имя (Salem = Иерусалим, согласно древнему отождествлению; см. Jos. Flav., *Ant.* I.180: Σολυμᾶ ὄστρον ἐκάλεσαν Ἱεροσόλυμα) весь еврейский народ, как, например, в *АрмЕД* этот намек скрывается за именем «Израиль» (ср. примеч. 12), утверждать не берусь. Рассказ же о том, что в мастерской было множество тканей (одежд), приготовленных к покраске в разные цвета, кажется, не отвечает реальному положению дел в средневековых красильных мастерских: красильщик, как правило, специализировался на покраске только в один цвет.

<sup>8</sup> *АрабЕД*, гл. 37 (Sike 1697: 114 сл.; Thilo 1832: 110 сл.) = гл. 35 (Provera 1973: 110 сл.). Текст евангелия впервые был издан немецким арабистом, впоследствии профессором еврейского языка в Тринити-колледж Кембриджа, Генрихом Зике (Sike 1697; о нем см.: Forster 1993), снабдившим арабский текст оксфордской рукописи *Bodl. Or. 350* латинским переводом, с которого с тех пор делались переводы на современные европейские языки; датировка рукописи не установлена, но, по всей видимости, она возникла не ранее XIII в. в Египте, поскольку содержит возникший незадолго до этого рассказ (гл. 24), отсутствующий в рукописи из Милана (см. ниже), об остановке св. семейства в местечке Матария (al-Maṭariya; ни греческого, ни коптского названия до нас не дошло), что вблизи нынешнего Каира (подробно: Peeters 1914: II, XXVII сл.; Timm 1988: 1613–1620). Иоганн Альберт Фабриций разделил сочинение на 55 глав (Fabricius 1703: 2 изд. 1719), и этим делением продолжают пользоваться и сейчас. Главы 2–9 *АрабЕД* являются сокращенным пересказом *ПЕИак*; чудеса Иисуса, описанные в гл. 36–55, имеют множество соответствий с *ЕДФом*; гл. 10–35 рассказывают о чудесах, совершенных ребенком Иисусом в Египте и Израиле, и здесь *АрабЕД* близко следует сирийскому тексту так называемой «Истории блаженной девы Марии» (Budge 1899; ср. «Arab. Gos. Inf. <...> appears to be an abbreviated translation of Hist. Vir. or a direct translation of one of its sources»: Burke 2017: 88–89; 118 сл.: таблица соответствий), которая, в свою очередь, является компиляцией, щедро использовавшей различный (устный и письменный + благочестивая фантазия автора) апокрифический (первоначально греческий?) материал о детстве Марии и Иисуса. Позже была издана еще одна рукопись *АрабЕД* (Милан, Biblioteca Laurentiana, *or.* 32; датировка, согласно колофону, 1299 г., переписана в г. Мардин в турецком Курдистане), засвидетельствовавшая другую редакцию сочинения (разное расположение глав, частично другой материал, начиная с гл. 41; особенности языка; рукопись снабжена 54 рисунками, сделанными черными чернилами и иллюстрирующими рассказ каждой главы) и сохранившая более древнее состояние текста, чем редакция, изданная Зике; см.: Provera 1973: 26–27, 138 сл.; Schneider 1995: 48–50. О том, что сопоставление двух рукописей позволяет увидеть в миланской рукописи следы «Christian self-censorship under Islamic influence» (на примере рассказа гл. 23 о разбойниках Тите и Думахе и предсказании младенца Иисуса о том, что через 30 лет он будет распят вместе с ними), см.: Horn 2017: 68 сл.

<sup>9</sup> Ср.: «The text is likely a heavily-altered descendant of the Syriac tradition» (Chartrand-Burke 2001: 89), и представляет интерес для понимания того, как трансформировалось *ЕДФом* на более поздних этапах своего бытования, не имея, впрочем, особой ценности «for reconstructing the earliest form of the Syriac branch» (ibid.). Сочинение известно сейчас в двух рукописях, возраст одной не установлен, другая, содержащая лишь середину текста, датируется XIX в. (Burke 2017: 51–52). Издание арабского текста и английский перевод см. ibid.: 229–243 (Slavomír Čéplö); ср. также: Нойа Носеда 2002.

вещи, в какой цвет ее нужно покрасить, и бросил все в чан с красной краской. Когда одежды вынули из чана, каждая оказалась покрашенной в тот цвет, который был на ней написан. Тогда народ восславил Бога<sup>10</sup>.

В армянском (также с сирийского) переводе «Книги детства Иисуса» (далее — *АрмЕД*) довольно лаконичный рассказ арабских версий превратился в пространное повествование, занимающее несколько страниц и изобилующее множеством новых подробностей: дело происходит в Тивериаде Галилейской<sup>11</sup>, куда семейство вернулось из Египта; Иисус уже не случайный гость в мастерской, а работает там подмастерьем<sup>12</sup>; он самовольно красит все в *голубой* цвет, а затем оказывается, что все ткани покрашены в нужный цвет; в конечном счете, благодаря этим чудесам, все жители признают в Иисусе «подлинного Сына Бога»<sup>13</sup>.

В латинской традиции сюжет об Иисусе и красильщике засвидетельствован лишь одной поздней рукописью<sup>14</sup>. В ней речь идет о том, как Мария с Иисусом пришла

<sup>10</sup> *АрабЕФом*, гл. 11 (Burke 2017: 238–241). Заметим, что эпизод с красильщиком не встречается ни в сирийской версии *ЕДФом*, опубликованной Вильямом Райтом по рукописи VI в. (Британская библиотека: *Add. 14484*; Wright 1865), ни в версии рукописи V–VI в. (Университетская б-ка Геттингена: *Sur. 10*), ни в других сирийских изводах текста; подробно см. Burke 2017: 123 сл.; id. 2013: 229 сл.; ср. примеч. 23 о грузинской версии.

<sup>11</sup> Соотнесение рассказа именно с этим городом отражает какую-то ставшую известной и за пределами христианства традицию; так, мусульманский путешественник Аль-Харави, посетивший в 1191 г. этот город, ссылаясь на «чудесную историю» (по всей видимости, речь идет об истории, рассказанной в *АрмЕД* гл. 21.15: разгневанный на Иисуса за самоуправство красильщик швыряет в него молоток, а тот, упав на землю и пустив корни, становится цветущим деревом; «дерево это существует до сих пор»), писал о том, что на месте мастерской красильщика ныне находится источник и «церковь древа» (ср. примеч. 21 о славянской версии). Арабский текст этого путешествия, кажется, до сих пор не издан, но есть французский перевод интересующего нас отрывка (Schefer 1881: 589); с него сделан и русский перевод (Медников 1897: 949).

<sup>12</sup> Хозяина мастерской зовут уже не Салем (ср. примеч. 7), а Израиль. Можно думать, что это имя персонализирует еврейский народ и «his role echoes that of „the Jews“ of the canonical Gospels» (Terian 2008: XVII); так, красильщик Израиль, увидев чудо, совершенное Иисусом, сначала не поверил (гл. 21.14) и лишь затем признал, что тот «воистину Сын Божий» (гл. 21.18; ср. *Мк* 15.39 и пар.).

<sup>13</sup> *АрмЕД*, гл. 21.21. Армянский текст, впервые опубликованный мхитаристом Исаей Тайеци в Венеции в 1898 г. (библиографическую ссылку см.: Peeters 1914: XXIX, примеч. 1), известен сейчас в его пространной (37 глав) и краткой (28 глав) версиях по крайней мере в четырех изводах во множестве рукописей; древнейшая, датированная 1239 г. (пространный текст), находится в Матендаране: *M 7574* (подробно: Terian 2008: XXVI сл. с переводом этой рукописи на английский и различиями других рукописей в аппарате к переводу). Перевод был сделан, предположительно, в VI в.; ср.: «a sixth century translation of a now lost Syriac original» (ibid.: XI); «that the text was translated from Syriac is evident in the omnipresent subtleties of Semitic syntax...» (ibid.: XXII–XXIII с дальнейшими примерами); см. также Peeters 1914: XLI–XLII: «un *Livre de l'Enfance* fut, vers la fin du vi<sup>e</sup> siècle, traduit du syriaque en arménien».

<sup>14</sup> Рукопись XV в. (Амвросианская библиотека: *Ms. L 58. Sup.*) содержит краткий латинский текст, повествующий о событиях из жизни Иисуса, почерпнутых как из канонических, так и апокрифических сочинений, который прямо не восходит ни к одной из известных нам греческих версий; рассказ сопровождают 158 рисунков (перо, чернила); факсимильное издание см.: Seriani 1873. Свидетельством того, что уже в V–VI в. существовал латинский (с греческого) перевод *ЕДФом*, является рукопись *Vindobonensis* n. 563 Венской Национальной библиотеки, листы 122–177v которой являются палимпсестом, сохранившим среди прочего отрывки этого евангелия (поверх которого в VIII в. были написаны «извлечения из Отцов»); этот латинский перевод находит близкие соответствия с латинским переводом *ЕДФом*, изданным *Тишендорфом* (1876: 164–189; подробно о латинских версиях *ЕДФом* см.: Chartrand-Burke 2001: 117–122), но в нем нет следов знакомства автора с историей о красильщике (издание палимпсеста и комментарий см.: Philippart 1972), нет этой истории и в еще одной разновидности латинского «евангелия детства» (компиляция из *ПЕИак* и *ЕПМатф* + ориги-

к своему безымянному соседу-красильщику, и пока она с ним говорила, Иисус вошел в красильню, нашел там одежды, которые были приготовлены для покраски в разные цвета, и, собрав их, бросил все в чан с черной краской. Взбешенный красильщик обратился с упреками к Марии, а та спросила сына, зачем он это сделал. В ответ Иисус подошел к чану и стал доставать оттуда одежды, оказавшиеся выкрашенными в те цвета, которые были заказаны. Тогда Мария и красильщик восславили Христа<sup>15</sup>.

Интересную метаморфозу сюжета встречаем и в нескольких эфиопских рукописях<sup>16</sup>, где рассказ о красильщике причудливым образом сплавлен с рассказом о (не названном по имени) учителе и Иисусе<sup>17</sup>: когда Иисуса отдали в школу для обучения грамоте, учитель спросил его, что есть Альфа; Иисус, в свою очередь, ответил ему вопросом, а что есть Бета. Увидев изумление учителя, он взял красные и черные чернила и смешал их, на что возмущенный учитель дал ему затрещину. Недоумевающий Иисус спросил его, за что тот его ударил, и, взяв опять чернила, отделил красные от черных. Пораженный учитель спросил: «Ты Бог или человек? Пришел ли ты с двумя

---

нальный материал, который, среди прочего, содержит весьма выразительный «докетический» рассказ о рождении Иисуса; гл. 73–74), дошедшей в рукописи XIV в. из Британской Библиотеки (Arun- del 404); издание: James 1927; критический разбор издания: Gijssel 1976; подробнее с новой литературой: Ehlen 2012.

<sup>15</sup> Эта история, иллюстрированная в рукописи двумя рисунками (на одном: Иисус бросает одежды в чан, на другом: достает выкрашенное), находится на л. 12 (r и v; здесь это первое чудо, совершенное Иисусом после возвращения из Египта). Часть рукописи (лл. 12–18), в которой содержится сюжет о красильщике, представляет собой вольную передачу материала из *ЕДФом* (см. ниже). См.: James 1924: 66–67, где автор замечает, что эта история «is found in the mediaeval French and English Histories of the Infancy, and doubtless in other vernacular versions». Ср. также: Pastoureau 1995: 48, примеч. 4 со ссылкой на англо-нормандскую рукопись начала XIV в. из Бодлеевской Библиотеки (Ms. Seiden Supra 38), содержащую 60 миниатюр, иллюстрирующих (в том числе и по апокрифическим евангелиям) детство Иисуса; несколько миниатюр изображают историю с красильщиком, на которых можно увидеть целый ряд интересных технических деталей средневекового красильного производства (прекрасное воспроизведение миниатюр см.: <https://digital.bodleian.ox.ac.uk/objects...> Ms. Selden Supra 38; сентябрь 2021).

<sup>16</sup> Первым к этой версии привлек внимание Адольф Громанн, издавший с немецким переводом текст фрагмента рукописи XVII в. из Венской национальной библиотеки (*Cod. Vind. Aeth. 12*) (Grohmann 1914); позднее были выявлены и другие рукописи (например, *Vat. Cerulli Etiop.* 238; XV в.), содержащие материал, который составляет так называемый «второй цикл» («un second cycle») или «вторую версию» («la seconde recension») рассказов о детстве Иисуса» (Arras, Rompay 1975: 142–143, № 2a; 2b; Fragments № 7 и 8). Существует и традиционный, переведенный на эфиопский (очевидно, с греческого) текст *ЕДФом* (издание и французский перевод см.: Grébaud 1919), включающий гл. 2–9; 11–16; 19 греческой версии А (о ней см. примеч. 22); этот перевод позднее вошел в качестве 8-й главы в состав пространного сборника «Чудеса Иисуса» (Та'āmra 'Iyasūs), который, в свою очередь, был переводом так называемого «апокрифического евангелия Иоанна», дошедшим до нас по-арабски в переводе с сирийского (Arras, Rompay 1975: 133).

<sup>17</sup> В отличие от рассказа о красильщике, принадлежащего ко «второму кругу рассказов о детстве» (см. пред. примеч.), рассказ об учителе, который обычно назван Закхеем (*ЕДФом*, гл. 6–7; *АрабЕД*, гл. 48; *ЕПМамф*, гл. 20 и т.д.; в *АрмЕД* гл. 20 он назван Гамалиилом), находится во всех евангелиях детства. За этим рассказом в *Cod. Vind. Aeth. 12* следует рассказ о том, как Иисус создал птиц из глины и оживил их (ср. примеч. 3). В конечном счете, этот рассказ можно считать центральным в евангелии: ребенок Иисус, которого никто не учил, изначально обладает божественным знанием; ср.: „The tale of “Jesus and the Teacher“ forms the nucleus in the structure of this second century infancy gospel. <...> the central theme in the message, namely that the child Jesus, and not the adult teachers, is the one who is teaching. <...> From the moment he enters the classroom, this boy is already full of knowledge. He has never been taught, yet he can teach. Jesus' wisdom is of divine origin» (Aarde 2006: 357–358).

чернилами<sup>18</sup> или ты совершил чудо?» Марию же учитель спросил: «Кто твое дитя? Тот ли он, о ком предсказали пророки?»

Наконец, тот же сюжет мы находим и в ряде поздних (преимущественно XVIII в. с сильным украинским влиянием<sup>19</sup>) славянских рукописей *ЕДФом*, которое, вне всякого сомнения, было переведено на славянский с греческого и, видимо, достаточно рано<sup>20</sup>. Здесь рассказ совмещает черты различных версий. Так, Иосиф приводит Иисуса к красильщику (очевидно, как ученика), и тот, уходя по делам, поручает Иисусу покрасить «белые сукна» в разные цвета. Иисус бросил все в кадку с черной краской (в другой рукописи: с червонной); рассвирепев, хозяин швырнул в Иисуса палку, а из той палки вырос дуб. Красильщик, увидев такое чудо, испугался, а когда Иисус стал доставать из кадки разноцветные ткани, воскликнул: «Воистину это Сын Божий»<sup>21</sup>.

Как ни странно, но эпизод с красильней не играет, можно сказать, никакой роли в греческих «евангелиях детства»; он лишь однажды появляется в *ЕДФом* в рукописи XV в., где говорится о том, как ребенок Иисус (παῖδιον Ἰησοῦς), проходя мимо какой-то мастерской (ἐργαστήριον), увидел юношу, погружающего (βάπτων вместо βάπτουσα) в чаны различные одежды *мрачного* цвета (φαιάς) для покраски; Иисус взял то, что было приготовлено...<sup>22</sup>. На этом текст рукописи обрывается<sup>23</sup>, но то обстоятельство,

<sup>18</sup> Т.е. учитель подозревает Иисуса в жульничестве, думая, что тот принес еще и свои чернила и в нужный момент их подменил (Grohmann 1914: 9, примеч. 1).

<sup>19</sup> См.: «...Ukrainianized Slavonic of the eighteenth century» (Lunt 1968: 488). Издание двух (из, по крайней мере, восьми известных) таких рукописей см.: Адрианова 1909: 29 сл., где автор замечает: «По сравнению с известными нам славянскими списками ев. Фомы, украинские тексты имеют ряд добавлений, а именно рассказ об обучении у суконщика...» (ibid.: 14). «Красильщик» других версий назван в этих рукописях или тем, «кто делает сукна», или тем, «кто полотенца робит»; еще в одной он появляется как «фарбник, который сукна фарбует» или как «майстер» (Сперанский 1895: 100, чудо 10). Ни в одной более старой славянской рукописи, содержащей *ЕДФом*, сюжет о красильщике не встречается; см., например, сербскую рукопись XIV в. (Попов 1872: 320–325) или средне-болгарскую рукопись того же времени (Яцимирский 1898: 139–143) и т.д.; детальный обзор славянских рукописей и работ, им посвященных (см.: Santos Otero 1967; ср., однако, Lunt 1968; Chartrand-Burke 2001: 50–54).

<sup>20</sup> Ср. *ЕДФом* «ist in einer altslavischen Fassung überliefert, die wahrscheinlich im XI. Jahrhundert entstanden ist» (Santos Otero 1981: 49); о том, что в основе многочисленных вариантов текста, засвидетельствованных рукописями, лежит один и тот же перевод с греческого («das ganze Material als Werk eines einzigen Übersetzters»: id. 1967: 5 сл.), но греческий оригинал славянского перевода был исправнее и полнее, чем изданный *Тишендорфом* текст, который, в свою очередь, представляет собой «eine spätere und gekürzte Fassung» греческого оригинала, см.: id. 1981: 50.; ср.: «La traduzione paleoslava, eseguita prima dell'anno 1200 in Macedonia o in Bulgaria...» (Voicu 1998: 34). Тем не менее, сложная рукописная традиция *ЕДФом* на славянской почве не позволяет уверенно утверждать, что у ее истоков стоит один единственный перевод с греческого, и, видимо, прав Геро, утверждавший, что «to draw a single stemma for all the chapters of the (славянских) MSS does not seem to be possible; they may go back to more than one original Old Slavonic translation from the Greek» (Gero 1971: 55); ср. примеч. 25.

<sup>21</sup> Сходство с *АрмЕД* очевидно: Иисус приходит к красильщику не случайно, а как ученик; из предмета, брошенного в Иисуса, вырастает дерево; иудеи признают в Иисусе «истинного Сына Бога» (см. примеч. 11–13).

<sup>22</sup> Парижская рукопись (*Bibl. nat. gr. 239*) содержит первые 6 глав *ЕДФом* (в 6-й главе находится сокращенный и в других выражениях рассказ об Иисусе и учителе Закхее, который в издании Тишендорфа соответствует гл. 6–7) и начало 7-й главы с историей об Иисусе и красильщике; далее рукопись обрывается. Греческий текст с латинским переводом был издан Жаном Батистом Котелье (Cotelier 1698: 346) и воспроизведен Фабрицием с делением на отсутствующие в рукописи главы (Fabricius 1719: 159–167); Тило (Thilo 1832: 289) и Тишендорф (Tischendorf 1876: 148) привели сохранившийся отрывок о красильне в аппарате своих изданий. Учитывая то обстоятельство, что этот

что особо подчеркивается мрачный (темный) цвет одежды, позволяет думать, что дальнейшие действия Иисуса должны изменить цвет на светлый (белый)<sup>24</sup>.

Насколько можно судить по имеющимся в нашем распоряжении рукописным данным, в кругу сказаний о детстве Иисуса этот сюжет всплывает на поверхность лишь в позднее время; так, в греческой традиции, к которой восходят все остальные восточно- и западнохристианские варианты рассказа, он встречается лишь *однажды* в поздней рукописи<sup>25</sup>, в латинской традиции лишь *однажды* в поздней рукописи, маргинально и поздно он появляется в эфиопской и славянской традиции, а у сирийцев и коптов<sup>26</sup> сюжет, кажется, (пока) вообще не засвидетельствован. Как и откуда он

эпизод засвидетельствован лишь одной, да и то поздней, греческой рукописью, следующее утверждение вызывает сомнение: «There seems little doubt that it (т.е. история о красильщике) stood in the completer texts of the Gospel of Thomas» (James 1924: 67). Следует иметь в виду, что положение дел с версиями греческого текста *ЕДФом* обстоит не столь просто, как представлялось Тишендорфу, распознавшему две редакции: пространную (А), состоящую из 19 глав (все рукописи не старше XV в.), и краткую (В), в которой отсутствуют гл. 12 и 14–19; с учетом новых рукописей (например, рукопись XV в. из Афинской Национальной Библиотеки № 355: Delatte 1927: 264–271; см. также Chartand-Burke 2003: 138–143 раздел «The Unpublished Greek Mss.») теперь выделяют, по крайней мере, четыре варианта (ср.: Chartrand-Burke 2001: 101 сл.). Заметим, что ирландский стихотворный перевод *ЕДФом*, сделанный с текста краткой версии (хотя рукопись датируется XVII в., «the nature of the language in which it is written indicates that the Irish translation in question was made about A.D. 700»: McNamara 1971: 42), также не знает истории с красильщиком; ср. ошибочное утверждение, что эта история засвидетельствована в Афинской рукописью № 355 (Gero 1971: 55, примеч. 1).

<sup>23</sup> Текст грузинской версии, дошедшей только в одной рукописи X в. (Тбилиси, Ин-т рукописей, *Cod. A 95*; ср. «The archaic linguistic characteristics show that the translation itself is several centuries earlier than the preserved 11th century text», Gero 1971: 53), обрывается после рассказа о Закхее, за которым в *Bibl. nat. gr. 239* (см. пред. примеч.) начинался рассказ о красильне (издание текста см.: Меликсет-Беков 1922; русский перевод: Хаханов 1897: 319–321).

<sup>24</sup> Очевидно, что уже первые христиане были убеждены в том, что Иисус имел власть не только над живыми существами (исцеления, воскрешения), но и над неживой природой; такие сюжеты канонических евангелий, как «засохшая смоковница» (ср. *Мк* 11.13 и *Мф* 21.18–23), «чудо с хлебами» (*Мк* 8.1 сл. и пар) или «усмирение бури» (*Мк* 4.39 и пар.), получают развитие в апокрифических текстах: здесь Иисус (причем еще ребенком) оживляет птиц, сделанных им из глины (*ЕДФом*, гл. 2), меняет длину деревянной заготовки (*ЕДФом*, гл. 13), заставляет урожай увеличиться в сто раз (*ЕДФом*, гл. 12) и т.д., к этому же разряду принадлежит и история о чудесном окрашивании тканей; о том, что для средневекового человека изменение цвета («changer la nature des couleurs») представлялось чудом еще более из ряда вон выходящим, чем излечение больного или даже воскрешение мертвого, потому что это действие зависело от магии и подлежит ведению, скорее, дьявола или его приспешников, см.: Pastoureau 1995: 49.

<sup>25</sup> Я не уверен в том, что имеющиеся в нашем распоряжении греческие редакции *ЕДФом* (см. примеч. 22) являются «сокращением» (см. примеч. 20) не дошедшего до нас первоначального текста, из которого «wichtige Bestandteile des alten Thomasevangeliums wegen ihres anstößigen oder schwer verständlichen Charakters entfernt worden sind» (Santos Otero 1981: 50). Возникает вопрос: а как же быть с рассказом о красильне? По какой причине он мог быть удален из первоначального текста? Что было в нем трудно понятным для читателя или даже непристойным? По-моему, сюжет этот является ничуть не более «оскорбительным», чем, скажем, рассказ о том, как ребенок Иисус умертвил мальчика за то, что тот его толкнул (*ЕДФом* гл. 4), или умертвил своего учителя за то, что тот его ударил (*ibid.*: гл. 14).

<sup>26</sup> Изданный Крамом без указания датировки коптский фрагмент (Stum 1909: 43–44: № 88), в котором появляются такие слова, как «Иисус, чан (Ϩⲟⲩⲧⲉ), одежда (ϩ)ⲧⲏⲛ, шерсть (ϥⲟⲣⲉⲧ), учитель (ϥⲁⲗⲟ)» и глагол «проверять» (ⲃⲟⲕⲓⲛⲁⲗⲟ), слишком краток, чтобы можно было утверждать, что в нем рассказывался именно сюжет о красильщике, и Петерс, первым отметивший сходство *АрабЕД* и *АрмЕД* с коптским фрагментом, не настаивал на тождестве рассказов (ср. «le rapport des deux textes est difficile à préciser»: Peeters 1914: 45, примеч.); впрочем, вероятность этого полностью исключить нельзя (ср. примеч. 32 сл. и более решительно в пользу отождествления рассказов: Gaffron 1969: 138).



проник в «евангелия детства», мы не знаем, как не знаем и того, как эти евангелия формировались и какой именно материал составлял их первоначальное ядро<sup>27</sup>. Эти сочинения, состоявшие из разрозненных, между собой не связанных рассказов о чудесах, могли пополняться новыми историями без того, чтобы нанести урон своему композиционному единству, как, впрочем, какие-то истории (иногда, возможно, в зависимости от вкуса не только редактора, но и переписчика) могли изыматься из сочинения также без того, чтобы нарушить его целостность. Более того, тот или иной маргинальный сюжет мог прижиться в одной части рукописной традиции, а из другой мог просто выпасть, но по каким причинам это происходило, сказать, как правило, невозможно.

Помимо названных анонимных рассказов, бытовавших в разных частях христианского мира, мы располагаем свидетельствами того, что этот сюжет был известен и мусульманской авторской литературе (или через *АрабЕД*, или какую-то устную традицию). Так, в своем сочинении «Истории пророков»<sup>28</sup> его с новыми подробностями передает аль-Талаби<sup>29</sup>; хорошо знает эту историю и автор одноименного сочинения (датируемый лишь приблизительно) аль-Кисаи<sup>30</sup>; следы знакомства с ней находим и у других мусульманских авторов<sup>31</sup>. К сожалению, вопрос о том, почему в мусульман-

<sup>27</sup> Тот факт, что Ириней знает историю об обучении Иисуса грамоте (*Adv. haer.* I.20.1), которая повторяет историю, встречающуюся в «евангелиях детства» (*ЕДФом*, гл. 6; *АрабЕД*, гл. 48–49, *АрмЕД* гл. 20; *ЕИМамф*, гл. 31; см. примеч. 17, а также: Terian 2008: 92, примеч. 397), не может быть доказательством того, что эти евангелия были перед глазами Ириней в том виде, в каком мы имеем их сегодня; их состав, хотя и включающий в себя «альфа-бета» эпизод, мог быть совершенно иным. То обстоятельство, что *ЕДФом* возникло как результат письменной фиксации устной традиции, религиозного фольклора («of oral tradition, of religious folklore»), подчеркнул уже Стивен Геро (Gero 1971: 56), заметив при этом, что первые версии нынешнего *ЕВФом* не были записаны до V в., хотя отдельные эпизоды (как, например, «Alpha-Beta story») могли быть письменно зафиксированы раньше (*ibid.*, примеч. 1).

<sup>28</sup> *Qiṣaṣ al-anbiyā'*; об этом жанре мусульманской литературы, содержащем рассказы о жизни и деяниях библейских (доисламских) пророков, см.: Nagel 1986; Tottoli 2002: 138 сл. Следующие далее примеры ни в коей мере не претендуют на полноту материала; я лишь обращаю внимание арабистов и иранистов на сюжет (теперь уже мусульманской литературы), который, на мой взгляд, заслуживает самого пристального внимания.

<sup>29</sup> † 1035; о нем см.: Schoeler 2000: 434; Tottoli 2002: 146–151. Перевод сочинения см.: Brinner 2002: рассказ о красильщике и ребенке Иисусе находится на с. 652; аль-Талаби ссылается на Ату (ибн Аби Рабаха; † 732) как первого, кто рассказал об этом «чуде»: Мария отдавала Иисуса учеником к различным мастерам для обучения ремеслам, пока он не оказался учеником красильщика; все, приготовленное к покраске в разные цвета, Иисус кладет в чан с одной краской, но вынимает из него одежды, выкрашенные в желтый, зеленый и красный цвета.

<sup>30</sup> Первый издатель сочинения Исаак Айзенберг (Eisenberg 1922) был уверен в том, что речь идет об известном филологе VIII в. († 805), которому Харун ар-Рашид поручил воспитание своих детей; однако это, очевидно, не так: автор, составивший *Qiṣaṣ al-anbiyā'* (о нем мы не знаем ничего, кроме имени), жил гораздо позже и был весьма популярен у «mediaeval story-tellers»; фиксированного текста сочинения не существует, от рукописи к рукописи оно «differ[s] considerably in size, contents, and even arrangement of the stories» (Nagel 1986a; Nagel воздерживается от точной датировки, но ср. Davis 2014: 168, «XI в.»); ср. Tottoli 2002: 152 о том, что древнейшая рукопись датируется началом XIII в. и «this term *ante quem* is the only actual secure reference». Зике первым ссылается на рассказ аль-Кисаи о красильщике, приведя тогда еще не изданный арабский текст и латинский перевод (Sike 1697, notae ad pag. 115: 55–58; см. примеч. 8; Thilo 1832: 150–151).

<sup>31</sup> Зике отмечает (Sike 1697: 55), что рассказ об «этом чуде Христа» был в ходу и у персов, цитируя при этом словарь монаха-кармелита де ла Броссе (Brosse 1684: 439), в котором в статье «красильное ремесло» (*ars tinctoria*) читаем, что «в апокрифической книге персов о детстве Христа (*in apocrypho Persarum libro tufūlyat-i hazrat-i masīh*, т.е. de infantia Christi) говорится, что Спаситель

ском мире этот сюжет, хотя и не попавший в Коран (как попали туда другие рассказы из апокрифических сочинений), стал, кажется, более популярным, чем в христианском пространстве, оставляю открытым. Завершая обзор, обращусь еще к одному свидетельству, древнейшему из всех приведенных выше, которое позволяет сделать предположение о происхождении этого сюжета.

Среди коптских рукописей из Наг Хаммади, надежно датируемых 2-й половиной IV в., есть переведенное с греческого сочинение под названием «Евангелие от Филиппа» (далее — *ЕвФил*; *ННС* П.3), составленное, по всей видимости, не позднее 2-й половины II в. и представляющее собой собрание притч и рассуждений о миссии Христа, о воскресении, о христианских таинствах и т.п.<sup>32</sup> *ЕвФил* так же, как и «евангелия детства», имеет весьма рыхлую структуру, изначально открытую для самого разного редактирования: добавлений, сокращений и т.п. Содержание двух высказываний этого сочинения, хотя и помещенных в совершенно иной, нежели в «евангелиях детства» контекст<sup>33</sup>, имеет прямое отношение к разобранному сюжету:

«Господь пришел в красильню (πμα π̄χωβε) Левия<sup>34</sup>; он взял 72 краски (χρ̄ωμα)<sup>35</sup> и бросил их в чан; достал он их оттуда все белыми<sup>36</sup> и сказал: „Вот так Сын Человека пришел как красильщик (χ̄σιτ = ψ̄σιτ)“» (*ЕвФил* 63.25–30; log. 54).

практиковал красильное искусство, а также, что одной краской (*unica tinctura*) он мог покрасить одежды в любой цвет; поэтому персидские красильщики (*tinctores*) почитают его за своего покровителя, а красильный цех называют мастерской Христа (*officinam Christi*). Что это была за книга (и была ли она вообще) и каков был ее возраст, мы не знаем, потому что составитель словаря об этом не говорит (сам Зике, однако, подчеркивает: «*liber iste Persicus mihi hactenus non visus*»). Тем не менее, и Санаи († ок. 1141; см.: Сад I.20 /6 сл./; I.63 /12 сл./; Stephenson 1910: 31, 106), и Руми († 1273; см.: Маснави I.500–501 об «одноцветии» (*yahrang*) Исы и красильном чане; I.765–766 об «окрашивании» (*şibğa*) Аллаха) с молчаливой отсылкой к Корану 2.132(138) и, видимо, к нашему сюжету; комментарий к *şibğa* см.: Khoury 1991: 145–146 ad II.138, а также А.А. Хисматулин в: Акимушкин и др. 2007: 70, примеч. 12) хорошо знали историю об Иисусе и красильщике; ср. Schimmel 1995: 152–153.

<sup>32</sup> О том, что это сочинение, вышедшее из-под пера автора-валентинианина (о валентинианстве см.: Хосроев 2016, *passim*), возникло «во второй половине II в.» в той среде, где оба языка (и греческий, и сирийский) были хорошо понятными (Антиохия или ее окрестности), см. в добротном комментарии: Gaffron 1969: 69–70; ср. Schenke 1997: 4–5; о сирийском происхождении *ЕвФил*, но с датировкой на столетие позже («the second half of the third century»), см.: Isenberg 1989: 134–135. Комментированное издание текста с немецким переводом см. Schenke 1997; с английским переводом: Isenberg 1989; с французским переводом: Ménard 1967; русский перевод: Трофимова 1979: 170–188.

<sup>33</sup> Ни в сочинении в целом, ни в отдельных его высказываниях нет ни малейшего намека на то, что действующим лицом является ребенок Иисус.

<sup>34</sup> Красильщик Левий (ср. примеч. 7 и 12: Салем и Израиль) в других источниках не встречается; в канонических евангелиях появляется мытарь с этим именем, ставший учеником Иисуса (*Мк* 2.14 и пар.), но едва ли их следует соотносить друг с другом; это имя находится еще в *ЕПМамф* гл. 31 (Tischendorf 1876: 100) как имя второго, после Закхея (см. примеч. 17), учителя (*senex, magister, didascalus*) Иисуса; подробнее см.: Gaffron 1969: 137–138. Что скрывается за образом «мастерская Левия», сказать не берусь, но смысл фразы в том заключается в том, что «Господь пришел в мир» (и преобразовал его).

<sup>35</sup> Уже было отмечено (например, Gaffron 1969: 138, 325, примеч. 106), что *χρ̄ωμα* (pl.) в этом пассаже не следует понимать буквально как «цвета», «краски», а как изделия, окрашенные в различные цвета; число 72 (или 70) соответствует в библейской традиции количеству народов земли; ср. «перевод Семидесяти двух», «70 апостолов» и т.п., а также: Ménard 1967: 170.

<sup>36</sup> Очевидно, имеется в виду, что Иисус «отбелил» (λευκαίω) эти изделия (здесь, конечно, подразумевается «чудо», а не применение им щелочного раствора, что обычно делалось при отбеливании тканей), а не покрасил их в белый цвет, так как собственно «покраска» тканей в белый цвет древним была неизвестна. Так или иначе, но наличие отличие от других евангелий в толковании совершенного Иисусом: там он из одного цвета делает множество, здесь из множества *один*. Речение, возможно,

Смысл речения состоит в том, что все существовавшее до него «разноцветие» (т.е. разноверие, разномыслие) Иисус упразднил обращением людей в новую, единую веру, и это обращение привело к замене старого и плохого образа мыслей на лучший, чистый и непорочный, символизируемый белым цветом<sup>37</sup>.

Другое высказывание представляет не меньший интерес:

«Бог — красильщик (ΧΒΙΤ)<sup>38</sup>; как хорошие краски (ΧΩΔΕ), которые называют настоящими (ἀληθινόν), умирают вместе с теми вещами, которые они окрасили (ΧΩΔΕ), точно так и те, которых Бог окрасил (ΧΟΒΟΥ): поскольку его краски (ΧΩΔΕ) бессмертны, то и они (т.е. окрашенные) становятся бессмертными, благодаря его краскам (ΠΑΖΡΕ)<sup>39</sup>. Бог же крестит (βαπτίζω) крещаемых (βαπτίζω) в воде (ῥῆ οὐμοου)<sup>40</sup>» (61.12–20; log. 43).

В греческом оригинале, вне сомнения, обыгрывались однокоренные слова βάπτω/βαπτίζω, «погружаю, крашу, крещу» и βαφεῖον, βαφεύς, βάψια, т.е. «красильня» (= место, где погружают в краску), «красильщик» (= погружающий в краску), «краска» (= то, во что погружают). Коптский переводчик, оставив без перевода греческий terminus technicus βαπτίζω (впрочем, обычная практика повсюду в коптских текстах при передаче этого понятия) и переведя остальные однокоренные слова (βαφεῖον как ПМД

является отголоском другого валентинианского высказывания: «Но так как мы были разделенными (ἦμεν οἱ μεμερισμένοι), поэтому и крестился (ἐβαπτίσαστο) Иисус <...>, чтобы объединить (ἐνώσει) нас с ангелами в Плероме, чтобы мы, многие (т.е. разные. — А.Х.), стали одним (οἱ πολλοί, ἐν γενόμενοι)» (Exc. Theod. 36.2); на эту параллель обратил внимание уже Gaffron 1969: 139; ср. Schenke 1997: 332.

<sup>37</sup> Едва ли есть необходимость подробно говорить о том, что белый цвет в средиземноморских культурах символизировал чистую и непорочную жизнь, славу, свет, истину, радость и прочие положительные качества; как правило, «белый» противопоставляется «черному» — символу тьмы, смерти и вообще всего плохого (см. подробно: Michaelis 1967). Возможно, что и здесь подразумевался обряд «крещения водой», о котором речь идет в речении 43 (см. ниже), но учитывая разнородность высказываний, собранных в *ЕвФил*, утверждать это не берусь; ведь там, где автор говорил о крещении, он всегда использовал понятия βάπτισμα, βαπτίζω (log. 43, 68, 75–76, 90, 95, 109); ср. Ménard 1967: 170 («une allusion au baptême»), а также примеч. 40.

<sup>38</sup> И далее в речении «красильщиком» выступает сам Бог (ΠΝΟΥΤΕ), а не Сын Человека (ΠΑΠΡΕ ΠΠΡΩΝΕ), как в log. 54. Здесь речи нет об Иисусе как инициаторе или участнике крещения.

<sup>39</sup> Коптским словом ΠΑΖΡΕ переведено, очевидно, греч. φάρμακον в значении «красящее средство»: (ср. Blümner 1912: 228) «Das Färbemittel nennen Griechen wie Römer übereinstimmend φάρμακον, medicamen oder medicamentum»; Ханс-Мартин Шенке понял это слово в значении «целебное средство»: «Weil seine Farben (ΧΩΔΕ) unsterblich sind, werden sie durch seine Drogen (ΠΑΖΡΕ) unsterblich» (Schenke 1997: 38, № 43a); ср. Wilson 1962: 107. Здесь следует вспомнить (не везде понятный) рассказ Плиния Старшего о том, как в Египте «раскрашивают» (расписывают: pingunt) одежды: белые ткани покрывают не красками, а средствами, которые краску впитывают (inlinentes non coloribus, sed colorem sorbentibus medicamentis); погрузив ткани в чан с кипящим красителем (in cortinam pigmenti ferventis mersa), тут же достают их раскрашенными; хотя краска в чане одна (cum sit unus in cortina colos), но одежда получается то одного цвета, то другого в зависимости от качества применяемого средства (medicamenti qualitate mutatus); после этого смыть краску невозможно... (*Nat. hist.* XXXV. 150).

<sup>40</sup> Смысл сказанного заключается в следующем: как краска в процессе окрашивания исчезает (растворяется, «умирает») и переходит в новое качество, давая цвет тому, что ею покрасили, так и те, кого Бог покрасил (= крестил, т.е. обратил в новую веру), теряют прежнюю сущность и обретают навечно новое качество; о том, что это новое связано с белым цветом (см. примеч. 36 и 37), здесь не сказано, но также, как и в log. 109 (ΠΝΟΥΤ ΠΠΒΑΠΤΙΣΜΑ, «вода крещения»: 77.9), подчеркивается, что речь идет о «крещении водой»; см. также log. 75: «креститься в свете и в воде» (69.12–13); ср.: log. 59 (64.22 сл.) и log. 101 (75.21–25); Segelberg 1960: 192 считал, что в log. 43 речь идет о крещении, возможно, с полным погружением в воду («probably a total immersion»); см. также: Хосроев 2018: 22 сл.

Ἰχθυῶς, βαφεύς как χῆτι, βάψα как χῶςε), лишил текст первоначальной и весьма прозрачной игры слов<sup>41</sup>.

Подчеркну, наконец, и тот очевидный факт, что и log. 54, и log. 43 — это не самодовлеющий рассказ о «чуде» в том виде, в каком сюжет о красильщике выступает повсюду в апокрифических евангелиях, а «притча» (в веренице притч, составляющих *ЕвФил*), которая сродни произнесенным Иисусом в синоптических евангелиях<sup>42</sup> и в которых мотив «чуда» является маргинальным. В обоих этих речениях не «чудо» как таковое (а точнее, не столько «чудо») занимает автора (хотя оно, безусловно, здесь присутствует как исходный материал, от которого он отталкивается), а прежде всего *назидание*, или, лучше сказать, объяснение «чуда». Встает вопрос, какая разновидность сюжета была исходной: та ли, во главе угла которой находился рассказ о чуде как таковом и морализаторское толкование которой с течением времени вылилось в притчу, или вначале была притча, упрощенное понимание которой со временем (в другой ли среде, в другой ли исторической обстановке) вымыло из нее (первоначально различимое) историческое зерно (очевидная связь с обрядом крещения, по крайней мере в log. 43) и назидательное начало, превратив ее в «голое чудо»? В пользу положительного ответа на вторую половину вопроса косвенно говорит не столько тот факт, что притчи *ЕвФил* дошли в составе очень древней рукописи (это всегда дело случая, и поздняя рукопись может сохранить текст, который древнее, чем тот, который сохранила ранняя рукопись)<sup>43</sup>, но и то обстоятельство, что тот или иной сюжет в пределах вульгарной религиозной традиции развивался, скорее всего, не в сторону усложнения, т.е. не от простого к более сложному, когда первоначальный простой рассказ о чуде превращался в назидательную историю с отступлением собственно чуда на задний план, а в обратном направлении, т.е. неизбежно упрощаясь там, где исходная связь с конкретным событием (в данном случае с ритуальной практикой) перестала быть понятной<sup>44</sup>.

<sup>41</sup> Заметим, что не только в греческом, но и в латинском, и в арабском понятия «крестить» и «красить» передаются одним глаголом (βάπτω/βαπτίζω, tinguo, şabağa). Об обычном значении βάπτω, «красить», «плавать» (погружая в воду, химический раствор и т.п.) см.: Chadwick 1997: 61–62; Ferguson 2009: 42 сл. (раздел «Metaphorical Usage»); Charron 2005.

<sup>42</sup> С той лишь разницей, что в *ЕвФил* они вложены не в уста Иисуса (как в канонических текстах, где Иисус сам описывает положение дел, а затем толкует сказанное: *Мк* 2.23–28; 12.1–11 и пар.; или утверждение иллюстрирует затем примером из жизни: *Мк* 2.19–22), а являются словами автора, который, впрочем, сам не раз подчеркивает, что он принадлежит иному, нежели апостолы, поколению; ср. log. 47: «апостолы, который были *до нас*...»; log. 95: «Отец помазал Сына, Сын помазал апостолов, а апостолы помазали *нас*». Подробно о жанре «притчи» см.: Jülicher 1888; Jeremias 1984; Stein 2000: 30–50 (а также и другие статьи в этом сборнике).

<sup>43</sup> См. примеч. 32 датировку *ЕвФил* и рукописи, его сохранившей, в сравнении с поздней датировкой рукописных свидетельств других апокрифических евангелий, содержащих рассказ о красильщике, в примеч. 8, 13–14, 16, 19, 22.

<sup>44</sup> Ср. Wilson 1962: 114, который, подчеркнув различия («differences of detail»), заметил: «The two versions might possibly derive from a common source, but if so the original story has been adapted in two distinctly different ways»; заключение выглядит чисто умозрительным, и остается только гадать, в чем именно состояла идея этого «общего источника» и «первоначального рассказа» и почему она стала развиваться в двух разных направлениях.

## Сокращения

- АрабЕД* — Арабское евангелие детства  
*АрмЕД* — Армянское евангелие детства  
*ЕвФил* — Евангелие от Филиппа (ННС II.3)  
*ЕДФом* — Евангелие детства, написанное Фомой  
*ЕПМатф* — Евангелие Псевдо-Матфея  
*НЗ* — Новый Завет  
*ПЕИак* — Протоевангелие Иакова  
*АСА* — Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. I. Bd.: Evangelien u. Verwandtes. Teilbd. 2. Hrsg. von C. Marksches u. J. Schröter. Tübingen: Mohr Siebeck, 2012.  
*ННС* — рукописи из Наг Хаммади  
*НТА 1–2* — Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. Hrsg. von W. Schneemelcher. Bd. 1: Evangelien. 6. Aufl. Tübingen, J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1990; Bd. 2: Apostolisches: Apokalypsen und Verwandtes. 5. Aufl. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1989.

## Литература

- Адрианова 1909 — *Адрианова В.П.* Евангелие Фомы в старинной украинской литературе // Известия Отделения русского языка и словесности ИАН. Т. XIV. Кн. 2. СПб., 1909. С. 1–47.
- Акимушкин и др. 2007 — *Джалал ад-дин Мухаммад Руми.* Маснави-йи Ма’нави («Поэма о скрытом смысле»). Первый дафтар / Пер. с персидского О.Ф. Акимушкина и др. Общ. науч. ред. и указ. А.А. Хисматулина. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007.
- Медников 1897 — *Медников Н.А.* Палестина от завоевания ее арабами до Крестовых походов по арабским источникам // Православный Палестинский Сборник. № 17. Вып. 2(3). СПб., 1897.
- Меликсет-Беков 1922 — *Меликсет-Беков Л.* Фрагмент грузинской версии «Детства Христа» // Христианский Восток. 6–9 (1917–1920). Т. VI (вып. 3). Петроград, 1922. С. 315–320.
- Нойа Носеда 2002 — *Нойа Носеда С.* О неизвестном эпизоде из арабского апокрифического евангелия в собрании Амброзианы // Петербургское Востоковедение. 2002. Вып. 10. С. 351–356.
- Попов 1872 — *Попов А.И.* Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А.И. Хлудова. М., 1872.
- Сперанский 1895 — *Сперанский М.Н.* Славянские апокрифические евангелия (общий обзор). М.: Типография А.И. Мамонтова, 1895.
- Трофимова 1979 — *Трофимова М.К.* Историко-философские вопросы гностицизма (Наг Хаммади, сочинения П.2, 3, 6, 7). М.: Наука, ГРВЛ, 1979.
- Хаханов 1897 — *Хаханов А.И.* Очерки по истории грузинской словесности. Вып. II. Древняя литература до конца XII в. М.: Университетская типография, 1897.
- Хосроев 2018 — *Хосроев А.Л.* О слове  $\chi\omega\kappa\bar{\eta}$  ( $\lambda\omicron\upsilon\tau\rho\acute{\nu}\nu?$   $\beta\acute{\alpha}\lambda\pi\tau\iota\sigma\mu\alpha?$ ) в *2СлСиф* 58. 15–16 (ННС VII.2) и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 4 // Письменные памятники Востока. 2018. Том 15. № 4 (вып. 35). С. 21–60. DOI: 10.7868/S1811806218020027.
- Яцимирский 1898 — *Яцимирский А.И.* Апокрифическое евангелие ап. Фомы в славянских списках // *Яцимирский А.И.* Из славянских рукописей. Тексты и заметки. М.: Университетская т-фия, 1898. С. 93–143.
- Aarde 2006 — *Aarde A. van.* Ebionite Tendencies in the Jesus Tradition: The “Infancy Gospel of Thomas” Interpreted from the Perspective of Ethnic Identity // *Neotestamentica*. 2006. Т. 40. No. 2. P. 353–382.

- Aasgaard 2010 — *Aasgaard R.* The Childhood of Jesus. Decoding the Apocryphal Infancy Gospel of Thomas. Cambridge: James Clarke & Co., 2010.
- Arras, Rompay 1975 — *Arras V. & Rompay L. van.* Les manuscrits éthiopiens des “Miracles de Jesus” // *Analecta Bollandiana.* 1975. Vol. 93. P. 133–146.
- Bauschke 2013 — *Bauschke M.* Der Sohn Marias. Jesus im Koran. Darmstadt: Lambert Schneider, 2013.
- Blümner 1912 — *Blümner H.* Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern. 1. Bd. 2. Aufl. Leipzig–Berlin: Teubner, 1912.
- Bovon et al. 1997, 2005 — *Écrits apocryphes chrétiens.* Éd. publ. sous la direction de François Bovon, Pierre Geoltrain et Jean-Daniel Kaestli. 2 T. Paris: Gallimard, 1997, 2005.
- Brinner 2002 — ‘Arā’is al-majālis fi Qiṣaṣ al-anbiyā’ or “Lives of the Prophets” as Recounted by Abū Ishāq Aḥmad ibn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Tha’labī. Transl. and annotated by W.M. Brinner. Leiden et al.: Brill, 2002.
- [Brosse] 1684 = *Gazophylacium linguae Persarum, triplici linguarum clavi Italicae, Latinae, Gallicae...* Authore P. Angelo à S. Joseph [= Brosse A.]. Amstelodami: Jansonio-Waesbergiana, 1684.
- Budge 1899 — The History of the Blessed Virgin Mary and the History of the Likeness of Christ which the Jews of Tiberias Made to Mock at. The Syriac Texts Ed. with English Translations by E. A. Wallis Budge. London: Luzac and Co., 1899.
- Burke 2013 — *Burke T.* The Infancy Gospel of Thomas from an Unpublished Syriac Manuscript. Introduction, Text, and Notes // *Hugoye: Journal of Syriac Studies.* 2013. Vol. 16. P. 225–299.
- Burke 2017 — *Burke T.* The Syriac Tradition of the Infancy Gospel of Thomas: A Critical Edition and English Translation: Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2017.
- Cartlidge, Elliott 2001 — *Cartlidge D.R. & Elliott J.K.* Art and the Christian Apocrypha. London; New York: Routledge, 2001.
- Ceriani 1873 — Canonical Histories and Apocryphal Legends Relating to the New Testament Represented in Drawings with a Latin Text. A Photo-Lith Reproduction from an Ambrosian Ms. Executed <...> / by A. della Croce with Preface and Notes by A.M. Ceriani. Milan: J.B. Pogliani & Co., 1873.
- Chadwick 1997 — *Chadwick J.* Lexicographica Graeca. Contributions to the Lexicography of Ancient Greek. Oxford: Clarendon Press, 1997.
- Charron 2005 — *Charron R.* The Apocryphon of John (NHC II, 1) and the Graeco-Egyptian Alchemical Literature // *Vigiliae Christianae.* 2005. Vol. 59. P. 438–456.
- Chartrand-Burke 2001 — *Chartrand-Burke T.* The Infancy Gospel of Thomas: The Text, Its Origins, and Its Transmission. Ph. Diss. Toronto: University Dept. of Religious Studies, 2001.
- Chartrand-Burke 2003 — *Chartrand-Burke T.* The Greek Manuscript Tradition of the *Infancy Gospel of Thomas* // *Apocrypha.* 2003. Vol. 14. P. 129–151.
- Cotelier 1698 — *Cotelier J.B.* SS. Patrum qui temporibus apostolicis floruerunt, Barnabæ, Clementis, Hermæ, Ignatii, Polycarpi opera edita et non edita, vera et supposita, græce et latine, cum notis. 2 ed. Rec. Joh. Clericus. Vol. 1. Antverpia: Huguëtanorum sumptibus, 1698.
- Cousland 2017 — *Cousland, J.R.C.* Holy Terror: Jesus in the Infancy Gospel of Thomas. London: T.&T. Clark, 2017 (Library of the New Test. Studies, 560).
- Crum 1909 — *Crum W.E.* Catalogue of the Coptic Manuscripts of the John Rylands Library Manchester. Manchester: University Press, 1909.
- Cullmann 1990 — *Cullmann O.* Kindheitsevangelien // *NTA.* 1990. Vol. 1. P. 330–372.
- Davis 2014 — *Davis S.J.* Christ Child. Cultural Memories of a Young Jesus. New Haven: Yale University Press, 2014.
- Delatte 1927 — *Delatte A.* Anecdota Atheniensia. T. 1. Textes grecs inédits relatifs à l’histoire des religions. Liège; Paris: Édouard Champion, 1927 (Bibliothèque de la Faculté de phil. et lettres de l’University de Liège, fasc. 36).

- Donehoo 1903 — *Donehoo J. deQuincey*. The Apocryphal and Legendary Life of Christ Being the Whole Body of the Apocryphal Gospels and Other Extra Canonical Literature... London: MacMillan & Co, 1903.
- Ehlen 2012 — *Ehlen O*. Das Evangelium der Arundel Handschrift (London. British Library, Arundel 404) // ACA. 2012. Vol. I. P. 1003–1012.
- Elliott 1993 — *Elliott J.K.* The Apocryphal New Testament: A Collection of Apocryphal Christian Literature in an English Translation. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- Elliot 2016 — *Elliot J.K.* A Synopsis of the Apocryphal Nativity and Infancy Narratives. Second Ed., Revised and Expanded. Leiden; Boston: Brill, 2016.
- Fabricius 1719 — *Fabricius J.A.* Codex Apocryphus Novi Testamenti. 2 ed. Hamburg: B. Schiller, 1719.
- Ferguson 2009 — *Ferguson E*. Baptism in the Early Church. History, Theology and Liturgy in the First Five Centuries. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publ., 2009.
- Forster 1993 — *Forster L*. Henry Sike of Bremen (1669–1712). Regius Professor of Hebrew and Fellow of Trinity // Transactions of the Cambridge Bibliographical Society. 1993. Vol. 10. No. 3. P. 249–277.
- Gaffron 1969 — *Gaffron H.-G.* Studien zum koptischen Philippusevangelium unter besonderer Berücksichtigung der Sacramente. Bonn: Rh. Fr.-Wilhelms-Uni., 1969.
- Gero 1971 — *Gero S*. The Infancy Gospel of Thomas: A Study of the Textual and Literary Problems // Novum Testamentum. 1971. Vol. 13. P. 46–80.
- Gero 1988 — *Gero S*. Apocryphal Gospels: A Survey of Textual and Literary Problems // Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt, Bd. 25.5. 1988. P. 3969–3996.
- Gijssels 1976 — *Gijssels J*. Les “Évangiles latins de l’Enfance” de M.R. James // Analecta Bollandiana. 1976. Vol. 94. P. 289–302.
- Grébaut 1919 — *Grébaut S*. Les Miracles de Jésus. Texte éthiopien publié et traduit // Patrologia Orientalis. 1919. Vol. 12(4). P. 555–652.
- Hennecke 1896 — *Hennecke E*. Altchristliche Malerei und altchristliche Literatur. Eine Untersuchung über den biblischen Cyclus der Gemälde in den Römischen Katakomben. Leipzig: Verl. von Veit & Comp., 1896.
- Hofmann 1851 — *Hofmann R*. Das Leben Jesu nach den Apokryphen. Leipzig: Friedrich Voigt, 1851.
- Horn 2017 — *Horn C.B.* Apocrypha on Jesus’ Life in the Early Islamic Milieu: From Syriac into Arabic // Biblia Arabica. Vol. 5: Senses of Scripture, Treasures of Tradition. The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims / Ed. by M. L. Hjälml. Leiden; Boston: Brill, 2017. P. 58–78.
- Isenberg 1989 — *Isenberg W.W.* The Gospel according to Philip. Introduction // Nag Hammadi Codex II.2–7 <...> / Ed. by B. Layton. Vol. 1. Leiden et al.: Brill, 1989. P. 131–139.
- James 1924 — The Apocryphal New Testament Being the Apocryphal Gospels, Acts, Epistles, and Apocalypses with Other Narratives and Fragments Newly Translated by M. Rhodes James. Oxford: Clarendon Press, 1924.
- James 1927 — Latin Infancy Gospels. A New Text, with a Parallel Version from Irish / Ed. with an Introduction by M. Rhodes James. Cambridge: Cambridge University Press, 1927.
- Jeremias 1984 — *Jeremias J*. Die Gleichnisse Jesu. Kurzausgabe. 9. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Rupprecht, 1984.
- Jülicher 1888 — *Jülicher A*. Die Gleichnisreden Jesu. Freiburg: i. B., J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1888.
- Khoury 1991 — Der Koran. Arabisch-Deutsch. Übersetzung und wissenschaftliche Kommentar von A. Th. Khoury. Bd. 2 (Sure 2, 75–2. 212). Gütersloh: Gerd Mohn, 1991.
- Klauck 2008 — *Klauck H.-J.* Apokryphe Evangelien. Eine Einführung. 3. durchgesehene Aufl. Stuttgart: Verl. Katholisches Bibelwerk, 2008.

- Krauss 1902 — *Krauss S.* Das Leben Jesu nach jüdischen Quellen. Berlin: S. Calvary & Co., 1902.
- Leirvik 2010 — *Leirvik O.* Images of Jesus Christ in Islam. 2nd ed. London: Continuum, 2010.
- Lunt 1968 — *Lunt H.G.* Rez.: Aurelio de Santos Otero. Das kirchenslavische Evangelium des Thomas (Patristische Texte und Studien, 6.). Berlin: Walter de Gruyter, 1967 // The Slavic and East European Journal. 1968. Vol. 12. P. 488–490.
- McNamara 1971 — *McNamara M.* Notes on the Irish Gospel of Thomas // Irish Theological Quarterly. 1971. Vol. 38. P. 42–66.
- Ménard 1967 — *Ménard J.-É.* L'Évangile selon Philippe. Introduction, texte, traduction, commentaire. Strasbourg: University of Strasbourg, 1967.
- Merad 1968 — *Merad A.* Le Christ selon le Coran // Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée. 1968. No. 5. P. 79–94.
- Michaelis 1967 — *Michaelis W.* λευκός, κτλ // Theological Dictionary of the New Testament / Ed. by G. Kittel. Transl. and Ed. G.F. Bromiley. Vol. IV. Grand Rapids: Eerdmans Publ. Co., 1967. P. 241–250.
- Moraldi 1971 — *Moraldi L.* Apocrifi del Nuovo Testamento. Vol. 1: Vangeli; vol. 2: Atti degli apostoli. Torino, Unione Tipografico-Ed. Torinese, 1971.
- Nagel 1986 — *Nagel T.* Qiṣaṣ al-anbiyā' // The Encyclopaedia of Islam. New Ed. Vol. 5. Leiden: Brill, 1986. P. 180–181.
- Nagel 1986a — *Nagel T.* Al-Kisā'ī // The Encyclopaedia of Islam. New Ed. Vol. 5. Leiden: Brill, 1986. P. 176.
- Parrinder 1996 — *Parrinder G.* Jesus in the Qur'ān. Oxford: Oneworld, 1996 (1st ed. 1965).
- Pastoureau 1995 — *Pastoureau M.* Jésus teinturier. Histoire symbolique et sociale d'un métier réprouvé // Médiévaux. 1995. No. 29. P. 47–63.
- Peeters 1914 — *Peeters P.* Évangiles Apocryphes II: L'évangile de l'enfance. Rédactions syriaques, arabes et arméniennes traduites et annotées, Paris: Auguste Picard, 1914.
- Pellegrini 2012 — *Pellegrini S.* Kindheitsevangelien. Einleitung // Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. I. Bd.: Evangelien und Verwandtes. Teilbd. 2 / Hrsg. von C. Marksches u. J. Schröter. Tübingen: Mohr Siebeck. 2012. P. 886–902.
- Philippart 1972 — *Philippart G.* Fragments palimpsestes Latins du Vindobonensis 563 (V<sup>e</sup> siècle?). Évangile selon s. Matthieu, Évangile de l'enfance selon Thomas, Évangile de Nicodème // Analecta Bollandiana. 1972. Vol. 90. P. 391–411.
- Piovanelli 2011 — *Piovanelli P.* The Toledot Yeshu and Christian Apocryphal Literature: The Formative Years // Toledot Yeshu ("The Life Story of Jesus") Revisited. A Princeton Conference / Ed. by P. Schäfer et al. Tübingen: Mohr Siebeck, 2011. P. 89–100.
- Provera 1973 — *Provera M.E.* Il Vangelo Arabo dell' infanzia. Secondo Ms. Laurenziano Orientale (n. 387). Gerusalemme: Franciscan Printing Press, 1973.
- Reinsch 1879 — *Reinsch R.* Die Pseudo-Evangelien von Jesu und Maria's Kindheit in der romanischen und germanischen Literatur. Halle: Max Niemeyer, 1879.
- Robinson 1991 — *Robinson N.* Christ in Islam and Christianity: Representation of Jesus in the Qur'ān and the Classical Muslim Tradition. London: Palgrave Macmillan, 1991.
- Santos Otero 1967 — *Santos Otero A. de.* Das Kirchenslavische Evangelium des Thomas. Berlin: Walter de Gruyter, 1967 (Patristische Texte und Studien, 6).
- Santos Otero 1981 — *Santos Otero A. de.* Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen. Bd. 2. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1981 (Patristische Texte und Studien, 23).
- Santos Otero 2005 — *Santos Otero A. de.* Los evangelios apócrifos. Estudios introductorios y versión de los textos originales. Madrid: Biblioteca de autores cristianos, 2005.
- Schefer 1881 — Aboul Hassan Aly el-Herewi. Indications sur les lieux de Pèlerinage [Extraits]. Introd. et trad. par Ch. Schefer // Archives de l'Orient Latin. 1881. Vol. I. P. 587–609.



- Schenke 1997 — Das Philippus-Evangelium (Nag-Hammadi-Codex II, 3) / Neu hrsg., übers. u. erklärt von H.-M. Schenke. Berlin: Akad.-Verlag, 1997 (TU, 143).
- Schimmel 1995 — *Schimmel A.* Jesus and Mary as Poetical Images in Rūmī's Verse // Christian-Muslim Encounters / Ed. by Y.Y. Haddad et al. Gainesville: University Press of Florida, 1995. P. 158–179.
- Schneider 1995 — *Evangelia infantiae apocrypha.* Übersetzt u. eingeleitet von G. Schneider. Freiburg et al.: Herder, 1995.
- Schoeler 2000 — *Schoeler G.* Al-Tha‘labī // The Encyclopaedia of Islam. New Ed. Vol. 10. Leiden: Brill, 2000. P. 434.
- Segelberg 1960 — *Segelberg E.* The Coptic-Gnostic Gospel According to Philip and Its Sacramental System // Numen. 1960. Vol. 7. P. 189–200.
- Sike 1697 — *Evangelium infantiae vel Liber apocryphus de infantia Servatoris / Ex manuscripto edidit ac Latina versione et notis illustravit H. Sike.* Trajecti ad Rhenum: Fr. Halman, 1697.
- Stein 2000 — *Stein R. H.* The Genre of the Parables // The Challenge of Jesus' Parable / Ed. by R.N. Longenecker. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publ., 2000. P. 30–50.
- Stephenson 1910 — *The First Book of the Ḥadiqatu' l-ḥaqīqat* or the Enclosed Garden of the Truth of the <...> Sanā'ī of Ghazna / Ed. and Translated by J. Stephenson. Calcutta: The Baptist Mission Press, 1910.
- Taylor 1953 — *Taylor V.* The Names of Jesus. New York: St. Martin's Press Inc., 1953.
- Terian 2008 — *Terian A.* The Armenian Gospel of the Infancy with Three Early Versions of the Protevangelium of James. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- Thilo 1832 — *Codex apocryphus Novi Testamenti <...>.* Opera et studio I.C. Thilo. Tomus primus. Lipsiae: F.C.G. Vogel, 1832.
- Timm 1988 — *Timm S.* Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit. Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit... Teil 4 (M–P). Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag, 1988.
- Tischendorf 1876 — *Evangelia Apocrypha.* Collegit atque recensuit C. de Tischendorf. Editio altera. Lipsiae: Hermann Mendelssohn, 1876.
- Tottoli 2002 — *Tottoli R.* Biblical Prophets in the Qur'ān and Muslim Literature. London; New York: Routledge, 2002.
- Voicu 1991 — *Voicu S.J.* Notes sur l'histoire du texte de l'histoire de l'enfance de Jésus // Apocrypha. 1991. Vol. 2. P. 119–132.
- Voicu 1998 — *Voicu S.J.* Verso il testo primitivo dei Παιδικὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ “Racconti dell'Infanzia del Signore Gesù” // Apocrypha. 1998. Vol. 9. P. 7–85.
- Waal 1887 — *Waal A. de.* Die apokryphen Evangelien in der althristlichen Kunst // Römische Quartalschrift. 1887. Vol. 1. P. 173–196.
- Wilson 1962 — *Wilson R. McL.* The Gospel of Philip / Translated from the Coptic Text, with an Introduction and Commentary. London: A.R. Mowbray & Co., 1962.
- Wright 1865 — *Wright W.* Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament, Collected and Edited from Syriac Manuscripts in the British Museum, with an English Translation and Notes. London: Williams & Norgate, 1865.

## References

- Aarde, Andries van. “Ebionite Tendencies in the Jesus Tradition: The “Infancy Gospel of Thomas” Interpreted from the Perspective of Ethnic Identity”. *Neotestamentica*, 2006, vol. 40, no. 2. pp. 353–382 (in English).

- Aasgaard, Reidar. *The Childhood of Jesus. Decoding the Apocryphal Infancy Gospel of Thomas*. Cambridge: James Clarke & Co., 2010 (in English).
- Adrianova, Varvara P. *Ievangelie Fomy v starinnoi ukrainskoi literature* ["Gospel of Thomas" in Old Ukrainian Literature]. *Izvestiia Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti IAN*. T. XIV, kn. 2. St. Petersburg, 1909, pp. 1–47 (in Russian).
- Akimuschkin, Oleg F. et al. *Jalāl ad-Dīn Moḥammad Rūmī. Mathnawiye Ma'nawi* ("Poema o skrytom smysle"). Pervii daftar. Perevod s persidskogo [Rūmī. "Mathnawi..."]. St. Petersburg: Peterburgskoie Vostokovedenie, 2007 (in Russian).
- Arras, Victor & Rompay, Lucas van. "Les manuscrits éthiopiens des 'Miracles de Jesus' ". *Analecta Bollandiana*, 1975, vol. 93, pp. 133–146 (in French).
- Bauschke, Martin. *Der Sohn Marias. Jesus im Koran*. Darmstadt: Lambert Schneider, 2013 (in German).
- Blümner, Hugo. *Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern*. 1. Bd. 2. Aufl. Leipzig–Berlin: Teubner, 1912 (in German).
- Bovon, François et al. *Écrits apocryphes chrétiens*. Éd. publ. sous la direction de... 2 T. Paris: Gallimard, 1997, 2005 (in French).
- Brinner, William M. 'Ara'is al-majālis fī Qiṣaṣ al-anbiyā' or "Lives of the Prophets" as Recounted by Abū Ishāq Aḥmad ibn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Tha'labī. Leiden et al.: Brill, 2002 (in English).
- [Brosse], Angelus. *Gazophylacium linguae Persarum, triplici linguarum clavi Italicae, Latinae, Gallicae...* Authore P[at]re Angelo [de la Brosse] à S. Joseph. Amstelodami: Jansonio-Waesbergiana, 1684 (in Latin).
- Budge, E.A. Wallis. *The History of the Blessed Virgin Mary and the History of the Likeness of Christ which the Jews of Tiberias Made to Mock at*. The Syriac Texts ed. with English Translations. London: Luzac and Co., 1899 (in English).
- Burke, Tony. "The Infancy Gospel of Thomas from an Unpublished Syriac Manuscript. Introduction, Text, and Notes". *Hugoye: Journal of Syriac Studies*, 2013, vol. 16, pp. 225–299 (in English).
- Burke, Tony. *The Syriac Tradition of the Infancy Gospel of Thomas: A Critical Edition and English Translation*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2017 (in English).
- Cartlidge, David R. & Elliott, James Keith. *Art and the Christian Apocrypha*. London–New York: Routledge, 2001 (in English).
- Ceriani, Antonio Maria. *Canonical Histories and Apocryphal Legends Relating to the New Testament Represented in Drawings with a Latin Text. A Photo-Lith Reproduction from an Ambrosian Ms*. Executed <...> by A. della Croce with Preface and Notes by A.M. Ceriani. Milan: J.B. Pogliani & Co., 1873 (in English).
- Chadwick, John. *Lexicographica Graeca. Contributions to the Lexicography of Ancient Greek*. Oxford: Clarendon Press, 1997 (in English).
- Charron, Regine. "The Apocryphon of John (NHC II.1) and the Graeco-Egyptian Alchemical Literature". *Vigiliae Christianae*, 2005, vol. 59, pp. 438–456 (in English).
- Chartrand-Burke, Tony. *The Infancy Gospel of Thomas: The Text, Its Origins, and Its Transmission*. Ph. Diss. Toronto: University Dept. of Religious Studies, 2001 (in English).
- Chartrand-Burke, Tony. "The Greek Manuscript Tradition of the Infancy Gospel of Thomas". *Apocrypha*, 2003, vol. 14, pp. 129–151 (in English).
- Cotelier, Jean Baptiste. *SS. Patrum qui temporibus apostolicis floruerunt, Barnabæ, Clementis, Hermæ, Ignatii, Polycarpi opera edita et non edita, vera et supposita, græce et latine, cum notis*. 2 ed. Rec. Joh. Clericus. Vol. 1. Antverpia: Huguëtanorum sumptibus, 1698 (in Latin).
- Cousland, J. Robert C. *Holy Terror: Jesus in the Infancy Gospel of Thomas*. London: T&T Clark, 2017 (in English).

- Crum, Walter E. *Catalogue of the Coptic Manuscripts of the John Rylands Library Manchester*. Manchester: University Press, 1909 (in English).
- Cullmann, Oscar. “Kindheitsevangelien”. *NTA*, 1990, vol. 1, pp. 330–372 (in German).
- Davis, Stephen J. *Christ Child. Cultural Memories of a Young Jesus*. New Haven: Yale University Press, 2014 (in English).
- Delatte, Armand. *Anecdota Atheniensia. T. 1. Textes grecs inédits relatifs à l’histoire des religions*. Liège–Paris: Édouard Champion, 1927 (in French).
- Donehoo, James deQuincey. *The Apocryphal and Legendary Life of Christ Being the Whole Body of the Apocryphal Gospels and Other Extra Canonical Literature...* London: MacMillan & Co., 1903 (in English).
- Ehlen, Oliver. “Das Evangelium der Arundel Handschrift (London. British Library, Arundel 404)”. *ACA*, 2012, vol. I, pp. 1003–1012 (in German).
- Elliott, James Keith. *The Apocryphal New Testament: A Collection of Apocryphal Christian Literature in an English Translation*. Oxford: Clarendon Press, 1993 (in English).
- Elliot, James Keith. *A Synopsis of the Apocryphal Nativity and Infancy Narratives*. Second Ed., Revised and Expanded. Leiden–Boston: Brill, 2016 (in English).
- Fabricius, Johannes A. *Codex Apocryphus Novi Testamenti*. 2 ed. Hamburg: B. Schiller, 1719 (in Latin).
- Ferguson, Everett. *Baptism in the Early Church. History, Theology and Liturgy in the First Five Centuries*. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publ., 2009 (in English).
- Forster, Leonard. “Henry Sike of Bremen (1669–1712). Regius Professor of Hebrew and Fellow of Trinity”. In: *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society*, 1993, vol. 10, no. 3, pp. 249–277 (in English).
- Gaffron, Hans-Georg. *Studien zum koptischen Philippusevangelium unter besonderer Berücksichtigung der Sacramente*. Bonn: Rh. Fr.-Wilhelms-Uni., 1969 (in German).
- Gero, Stephen. “The Infancy Gospel of Thomas: A Study of the Textual and Literary Problems”. *Novum Testamentum*, 1971, vol. 13, pp. 46–80 (in English).
- Gero, Stephen. “Apocryphal Gospels: A Survey of Textual and Literary Problems”. *ANRW*, 1988, vol. 25, no. 5, pp. 3969–3996 (in English).
- Gijssels, Jan. “Les ‘Évangiles latins de l’Enfance’ de M.R. James”. *Analecta Bollandiana*, 1976, vol. 94, pp. 289–302 (in French).
- Grébaut, Sylvain. “Les Miracles de Jésus. Texte éthiopien publié et traduit”. *Patrologia Orientalis*, 1919, vol. 12, no. 4, pp. 555–652 (in French).
- Hahanov, Aleksandr I. *Ocherki po istorii gruzinskoj slovesnosti* [Essays on the History of Georgian Literature]. Vol. II. Moscow: Univer. Tipografia, 1897 (in Russian).
- Hennecke, Edgar. *Altchristliche Malerei und altchristliche Literatur. Eine Untersuchung über den biblischen Cyclus der Gemälde in den Römischen Katakomben*. Leipzig: Verl. von Veit & Comp., 1896 (in German).
- Hofmann, Rudolph. *Das Leben Jesu nach den Apokryphen*. Leipzig: Friedrich Voigt, 1851 (in German).
- Horn, Cornelia B. *Apocrypha on Jesus’ Life in the Early Islamic Milieu: From Syriac into Arabic*. *Biblia Arabica*. Vol. 5: Senses of Scripture, Treasures of Tradition. The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims. Ed. by M.L. Hjälms. Leiden–Boston: Brill, 2017, pp. 58–78 (in English).
- Isenberg, Wesley W. *The Gospel according to Philip. Introduction. Nag Hammadi Codex II.2–7 <...>* Ed. by B. Layton. Vol. 1. Leiden et al.: Brill, 1989 (in English).
- James, Montague Rhodes. *The Apocryphal New Testament being the Apocryphal Gospels, Acts, Epistles, and Apocalypses with Other Narratives and Fragments Newly Translated*. Oxford: Clarendon Press, 1924 (in English).

- James, Montague Rhodes. *Latin Infancy Gospels. A New Text, with a Parallel Version from Irish*. Ed. with an Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 1927 (in English).
- Jatimirskij, Aleksandr I. *Apokrifitscheskoe ievangelie Fomy v slavianskikh spiskakh*. Id. Iz slavianskikh rukopisei. Teksty i zametki [Apocryphal Gospel of Thomas in Slavonic manuscripts: Id. From Slavonic Manuscripts. Texts and Notes]. Moscow, 1898 (in Russian).
- Jeremias, Joachim. *Die Gleichnisse Jesu*. Kurzausgabe. 9. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1984 (in German).
- Jülicher, Adolf. *Die Gleichnisreden Jesu*. Freiburg i. B.: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1888 (in German).
- Khosroyev, Aleksandr L. “O slove  $\chi\omega\kappa\tau\bar{\iota}$  (λουτρών? βάπτισμα?) v 2Sisif 58.15–16 (NHC VII.2) i o rannekhristianskom ‘kreschenii’ ” [On the Word  $\chi\omega\kappa\tau\bar{\iota}$  (λουτρών? βάπτισμα?) in 2TreatSeth (NHC VII.2) and about Early Christian Baptism]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2018, vol. 15, no. 4 (iss. 35), pp. 21–60 (in Russian). DOI: 10.7868/S1811806218020027.
- Khoury, Adel Th. *Der Koran. Arabisch-Deutsch. Übersetzung und wissenschaftliche Kommentar*. Bd. 2 (Sure 2,75–2,212). Gütersloh: Gerd Mohn, 1991 (in German).
- Klauck, Hans-Josef. *Apokryphe Evangelien. Eine Einführung*. 3. durchgesehene Aufl. Stuttgart: Verl. Katholisches Bibelwerk, 2008 (in German).
- Krauss, Samuel. *Das Leben Jesu nach jüdischen Quellen*. Berlin: S. Calvary & Co., 1902 (in German).
- Leirvik, Oddbjørn. *Images of Jesus Christ in Islam*. 2nd ed. London: Continuum, 2010 (in English).
- Lunt, Horace G. “Rez.: Aurelio de Santos Otero. Das kirchenslavische Evangelium des Thomas (Patristische Texte und Studien, 6). Berlin, 1967”. *The Slavic and East European Journal*, 1968, vol. 12, pp. 488–490 (in English).
- McNamara, Martin. “Notes on the Irish Gospel of Thomas”. *Irish Theological Quarterly*, 1971, vol. 38, pp. 42–66 (in English).
- Mednikov, Nikolai A. “Palestina ot zavoievaniia arabami do krestovyykh pokhodov po arabskim istochnikam” [Palestine from the the Arab Conquest to the Crusades according to Arabic Sources]. *Pravoslavnyi Palestinskii sbornik*, 1897, vol. 17, (iss. 2/3), St. Petersburg (in Russian).
- Melikset-Bekov, Levon M. “Fragment gruzinskoi versii ‘Detstvo Khrista’ ” [A Fragment of the Georgian Version of “Childhood of Christ”]. *Khristianskii Vostok*, (1917–1920), 6–9. T. VI, (iss. 3). Petrograd, 1922, pp. 315–320 (in Russian).
- Ménard, Jacques-É. *L'Évangile selon Philippe. Introduction, texte, traduction, commentaire*. Strasbourg: University de Strasbourg, 1967 (in French).
- Merad, Ali. “Le Christ selon le Coran”. *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, 1968, vol. 5, pp. 79–94 (in French).
- Michaelis, Wilhelm. *Λευκός, κτλ. Theological Dictionary of the New Testament*. Ed. by G. Kittel. Vol. IV. Grand Rapids: Eerdmans Publ. Co., 1967 (in English).
- Moraldi, Luigi. *Apocrifi del Nuovo Testamento*. Vol. 1: Vangeli; vol. 2: Atti degli apostoli. Torino: Unione Tipografico-Ed. Torinese, 1971 (in Italian).
- Nagel, Tilman. *Qiṣaṣ al-anbiyā'*. The Encyclopaedia of Islam. New Ed. Vol. 5. Leiden: Brill, 1986, pp. 180–181 (in English).
- Nagel, Tilman. *Al-Kisā'ī*. The Encyclopaedia of Islam. New Ed. Vol. 5. Leiden: Brill, 1986, p. 176 (in English).
- Noja Noseda, Serjio. “O neizvestnom epizode iz arabskogo apokrificheskogo ievangeliia v sobranii Ambrosiani” [On an Unknown Episode of an Apocryphal Gospel in the Collection Ambrosiana]. *Peterburgskoe vostokovedenie*, 2002, vol. 10, pp. 351–356 (in Russian).
- Parrinder, Geoffrey. *Jesus in the Qur'ān*. Oxford: Oneworld, 1996 (in English).
- Pastoureau, Michel. “Jésus teinturier. Histoire symbolique et sociale d'un métier réprouvé”. *Médiéva-*  
*les*, 1995, vol. 29, pp. 47–63 (in French).

- Peeters, Paul. *Évangiles Apocryphes II: L'évangile de l'enfance. Rédactions syriaques, arabes et arméniennes traduites et annotées*. Paris: Auguste Picard, 1914 (in French).
- Pellegrini, Silvia. *Kindheitsevangelien. Einleitung*. Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. I. Bd.: Evangelien u. Verwandtes. Teilbd. 2. Hrsg. von C. Marksches u. J. Schröter. Tübingen: Mohr Siebeck, 2012 (in German).
- Philippart, Guy. "Fragments palimpsestes Latins du Vindobonensis 563 (V<sup>e</sup> siècle?). Évangile selon s. Matthieu, Évangile de l'enfance selon Thomas, Évangile de Nicodème". *Analecta Bollandiana*, 1972, vol. 90, pp. 391–411 (in French).
- Piovanelli, Pierluigi. *The Toledot Yeshu and Christian Apocryphal Literature: The Formative Years*. Toledot Yeshu ("The Life Story of Jesus") Revisited. A Princeton Conference. Ed. by P. Schäfer et al. Tübingen: Mohr Siebeck, 2011 (in English).
- Popov, Andrei I. *Opisanie rukopisei i katalog knig tserkovnoi pechati biblioteki A.I. Khludova* [Description of Manuscripts and Catalog of Printed Books of the Kludov Library]. Moscow, 1872 (in Russian).
- Provera, Mario E. *Il Vangelo Arabo dell'infanzia. Secondo Ms. Laurenziano Orientale (n. 387)*. Gerusalemme: Franciscan Printing Press, 1973 (in Italian).
- Reinsch, Robert. *Die Pseudo-Evangelien von Jesu und Maria's Kindheit in der romanischen und germanischen Literatur*. Halle: Max Niemeyer, 1879 (in German).
- Robinson, Neal. *Christ in Islam and Christianity: Representation of Jesus in the Qur'ān and the Classical Muslim Tradition*. London: Palgrave Macmillan, 1991 (in English).
- Santos Otero, Aurelio de. *Das Kirchenslavische Evangelium des Thomas*. Berlin: Walter de Gruyter, 1967 (in German).
- Santos Otero, Aurelio de. *Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen*. Bd. 2. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 1981 (in German).
- Santos Otero, Aurelio de. *Los evangelios apócrifos. Estudios introductorios y versión de los textos originales*. Madrid: Biblioteca de autores cristianos, 2005 (in Spanish).
- Schefer, Charles. "Aboul Hassan Aly el-Herewi. Indications sur les lieux de Pèlerinage [Extraits]. Introd. et trad.". *Archives de l'Orient Latin*, 1881, vol. I, pp. 587–609 (in French).
- Schenke, Hans-Martin. *Das Philippus-Evangelium (Nag-Hammadi-Codex II,3). Neu hrsg., übers. u. erklär.* Berlin: Akad.-Verlag, 1997 (in German).
- Schimmel Annemarie. *Jesus and Mary as Poetical Images in Rūmī's Verse*. Christian-Muslim Encounters. Ed. by Y.Y. Haddad et al. Gainesville: University Press of Florida, 1995 (in English).
- Schneider, Gerhard. *Evangelia infantiae apocrypha*. Übersetzt u. eingeleitet. Freiburg et al.: Herder, 1995 (in German).
- Schoeler, Gregor. "Al-Tha'labī". In: *The Encyclopaedia of Islam*. New Ed. Vol. 10. Leiden: Brill, 2000, p. 434 (in English).
- Segelberg E. "The Coptic-Gnostic Gospel According to Philip and its Sacramental System". *Numen*, 1960, vol. 7, pp. 189–200 (in German).
- Sike, Henricus. *Evangelium infantiae vel Liber apocryphus de infantia Servatoris. Ex manuscripto edidit ac Latina versione et notis illustravit*. Trajecti ad Rhenum: Fr. Halman, 1697 (in Latin).
- Speranskii Mikhail N. *Slavianskie apokrificheskie evangeliia* [Slavonic Apocryphal Gospels]. Moscow: Tipografiia A.I. Mamontova, 1895 (in Russian).
- Stein, Robert H. *The Genre of the Parables. The Challenge of Jesus' Parables*. Ed. by R.N. Longenecker. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publ., 2000 (in English).
- Stephenson, J. *The First Book of the Ḥadīqatu' l-ḥaqīqat or the Enclosed Garden of the Truth of the <...> Sanā'ī of Ghazna*. Ed. and Translated. Calcutta: The Baptist Mission Press, 1910 (in English).
- Taylor, Vincent. *The Names of Jesus*. New York: St. Martin's Press Inc., 1953 (in English).

- Terian, Abraham. *The Armenian Gospel of the Infancy with Three Early Versions of the Protevangelium of James*. Oxford: Oxford University Press, 2008 (in English).
- Thilo, Ioannes Carolus. *Codex apocryphus Novi Testamenti* <...>. Tomus primus. Lipsiae: F.C.G. Vogel, 1832 (in Latin).
- Timm, Stefan. *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit. Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit...* Teil 4 (M–P). Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag, 1988 (in German).
- Tischendorf, Constantinus de. *Evangelia Apocrypha. Collegit atque recensuit*. Editio altera. Lipsiae: Hermann Mendelssohn, 1876 (in Latin).
- Tottoli, Roberto. *Biblical Prophets in the Qurʾān and Muslim Literature*. London–New York: Routledge, 2002 (in English).
- Trofimova, Marianna K. *Istoriko-filosofskie voprosy gnostitsizma* [Historical and Philosophical Problems of Gnosticism]. Moscow: Nauka, 1979 (in Russian).
- Voicu, Sever J. “Notes sur l’histoire du texte de l’histoire de l’enfance de Jésus”. *Apocrypha*, 1991, vol. 2, pp. 119–132 (in French).
- Voicu, Sever J. “Verso il testo primitivo dei Παῖδικὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ «Racconti dell’Infanzia del Signore Gesù»”. *Apocrypha*, 1998, vol. 9, pp. 7–85 (in Italian).
- Waal, Anton de. “Die apokryphen Evangelien in der altchristlichen Kunst”. *Römische Quartalschrift*, 1887, vol. 1, pp. 173–196 (in German).
- Wilson, Robert McLachlan *The Gospel of Philip. Translated from the Coptic Text, with an Introduction and Commentary*. London: A.R. Mowbray & Co., 1962 (in English).
- Wright, William. *Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament, Collected and Edited from Syriac Manuscripts in the British Museum, with an English Translation and Notes*. London: Williams & Norgate, 1865 (in English).

---

## Once Again on the Story about Jesus the Dyer

Alexandr L. KHOSROYEV

Institute of Oriental Manuscripts RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 04.12.2021.

**Abstract:** For a long time, a number of religious stories of Early Christian Apocrypha, including the so-called “Infancy Gospels”, have been on the periphery of the mainstream evolution of Christianity; yet changing, they sometimes penetrated even into other cultures (e.g., Islam). Among them is a tale about the miracle worked by the child Jesus at the dyer’s workshop, namely: with one dye he dyed clothes in different colors (as a variant: he made clothes of different colors white). Reviewing all multilingual versions of the story, the essay tentatively attempts to trace its origin.

**Key words:** Early Christianity, Apocrypha, Gospels of Childhood, Islam.

**For citation:** Khosroyev, Alexandr L. “Once Again on the Story about Jesus the Dyer”. *Pisʹmennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 2 (iss. 49), pp. 51–72 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO106397.

**About the author:** Alexandr L. KHOSROYEV, Dr. Sci. (History), Researcher-in-Chief of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (akhos@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8406-8720.